

竈怪

嘉永年間、長州萩。戎街有販豆腐者。夫早歿。其妻剃髮爲尼。守寡繼舊業。家素貧。無子。又無族。陋室三間賃而居焉。既而年老。罹病而死。鄰人相集市。什具爲葬費。無有餘財矣。骨董商某買其竈。携來置之。家隅。其夜把燭如廁。有老尼出首於竈中。被面枯瘦。眼陷齒豁。似延頸窺四邊。見火光忽入竈中。某初以爲眼華也。少間再見之。尼首在竈戶。莞爾而笑。某驚照燭。檢之有古灰少許耳。明朝減價轉賣同業者。買者見怪如前。及於五六家。有一人憐於理者。以廉價買之。竈毀碎其土。土中有瓦匱。納金若干。蓋此婦終身所貯藏匿竈土。

以防盜難也。乃與初買賣者商請僧讀經。悉布施之。怪從是絕矣。

**ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ГОРОДА МОСКВЫ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОДА МОСКВЫ
«МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

**ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА**

Итоговый проект

направление подготовки —
45.03.02 Лингвистика
программа подготовки —
Перевод и переводоведение —
японский язык

выполнили студенты группы
ПЕРЯ-161
Киселева Елена,
Пивоварова Анастасия,
Фортунина Анастасия,
Чугунова Диана

Москва
2019

I. Какикудаси-бун

そうくわい
竈怪

かえい 嘉永年間、長州藩の萩市、えびすまち 戎街に豆腐を販る者有り。夫早く歿す。その妻髪を剃りて
尼と為り、寡を守りて旧業を継ぐ。家素貧し。子無く又た族無し。陋室三間賃して居
る。既にして年老い、病に罹りて死す。隣人相集り、じふぐ う 什具を市って葬費と為す。余財
有る無し。とう 骨董商某、かまど 其の竈を買ひ、携へ来て之れを家隅に置く。その夜 しょうく 燭を把つ
て かわや ゆ 厠に如く。老尼有り、首を竈中より出す。しゅんめんこそう 皴面枯瘦、ほが 眼陷り ぐび 齒豁らかなり、頸を延
べて四辺を うかが 窺ふに似たり。火光を見て たちま 忽ち竈中に入る。某初め以為らく、眼華なり
と。少間にして再び之を見れば、かんじ 尼首 ちら 竈戸に在り、莞爾として笑ふ。某驚き しょうく 燭を照し
て之を検すれば、これ 古灰少し ばかり 許有るのみ。明朝価を減して同業者に転売す。買者怪を見
ること前の如し。五六家に及んで、一人理にさと 怜き者有り。廉価を以て之を買ふ。密に
その土を毀碎す。土中瓦匱有り、金若干を納る。こ 蓋し此れ婦終身の貯る所、竈土に蔵
匿して。以て盗難を防ぐなり。すなわ 乃ち初め かまど 竈を買ふ者と商り僧を請うて経を読み、
ことごと 悉く之を布施す。怪これより絶つ。

II. Литературный перевод с комментарием

Дух кухонной печи

В период Казэй¹, в княжестве Тёсю², в районе Эбису³ города Хаги жили супруги, торговавшие тофу⁴. Муж рано скончался, а его вдова обрила себе голову и подалась в монахини. Семейное дело досталось ей. Дом её обеднел, ни детей, ни семьи у неё не было. Она сняла старый дрянной дом с тремя комнатами. Прошло время, и она состарилась. Случилось так, что она заболела и умерла. Тогда соседи собрались вместе и похоронили её, взяв в уплату её инструменты. Имущества у вдовы почти никакого уже не оставалось, а то, что было, соседи отнесли скупщику. Он купил её старую кухонную печку, отнёс домой и примостил в углу.

Ночью этот человек взял свечу и отправился в уборную. Там появилась женщина и высунула голову из старой печки. Лицо у неё было испещрено морщинами, глаза глубоко запали, а зубов не было. Старуха оглядывалась по сторонам, словно чего-то ждала, но, увидев блик от свечи, резко спряталась обратно в печь.

Человек подумал, что ему привиделось. Немного погодя он вновь увидел старуху. То была монахиня, она улыбалась и посмеивалась. Поразившись, человек посветил свечой, чтобы лучше разглядеть, но увидел в печи только старую золу. На следующее утро человек, сильно снизив цену, перепродал эту старую печь своему товарищу, как будто и не видел призрака.

Так печка сменила пять или шесть домов. И только один человек оказался достаточно смекалистым. Он выкупил печь за крайне низкую цену, разломал её и внутри нашёл черепичный сундучок с деньгами.

¹ Период Казэй (яп. Вечное блаженство) длился с 1848 по 1854 год.

² Княжество Тёсю – феодальное княжество в Японии периода Эдо (1603-1867 гг.), занимавшее территорию современной префектуры Ямагути.

³ Город Эхису располагался на территории современной префектуры Ямагути.

⁴ Тофу – это так называемый соевый творог, пищевой продукт из соевых бобов, богатый белком и обладающий нейтральным вкусом.

Скорее всего, вдова копила эти деньги всю свою жизнь, и, чтобы их не украли, прятала сундук в печку. Тогда человек позвал человека, первым купившего печь и монаха, который прочитал сутры. Он отдал ему все деньги. И после этого призрак исчез.

Комментарий.

Автором данного текста является Косаи Исигава (石川鴻斎) – японский поэт, художник и китаевед. Широко известен под псевдонимом Эйсукэ (Эй). Он жила в период с 1833 по 1918 год. Работа, откуда взят отрывок, называется «Ночь – окно в мир демонов» (яп. 夜窓鬼談) и датируется 1889 годом.

Как выяснилось, сочетание «既而» в предложении №7 нужно читать как «既にして», а означает оно «какое-то время прошло, перед тем как что-то случилось».

В целом, когда у нас возникали какие-либо трудности в составлении какикудаси-бун или переводе его на русский язык, мы руководствовались знаниями, полученными на уроках по камбун, возвращались к материалам, которые мы разбирали на парах, и старались рассуждать аналогичным образом.